



HAL
open science

Intelligence interculturelle et terminologie comparée.

Pascale Elbaz

► **To cite this version:**

Pascale Elbaz. Intelligence interculturelle et terminologie comparée.: De la langue au réel par les termes et retour. 2023. hal-03972482

HAL Id: hal-03972482

<https://hal.science/hal-03972482>

Preprint submitted on 3 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

INTELLIGENCE INTERCULTURELLE ET TERMINOLOGIE COMPAREE :

De la langue au réel par les termes et retour

INTERCULTURAL INTELLIGENCE AND COMPARATIVE TERMINOLOGY:

From language to reality through terms and back

Dc Pascale Elbaz, enseignante-chercheure à l'ISIT

Résumé

Le thème du colloque de la CIUTI en 2020 mettait en relation l'intelligence artificielle et l'intelligence interculturelle. Le présent article se situe du côté de l'intelligence interculturelle dans sa dimension pragmatique. La question de la signification de l'intelligence interculturelle et des modalités de sa mise en pratique se pose avec acuité pour les disciplines que nous enseignons à l'ISIT et mène à une dimension didactique, qui vise à préciser comment nous entendons éveiller l'intelligence interculturelle de nos étudiant.es. Nous présentons en ce sens l'apport de la terminologie comparée, une discipline installée à la rencontre de deux ou plusieurs systèmes linguistiques et de deux ou plusieurs systèmes culturels et illustrons cet apport par un retour d'expérience sur deux ateliers collaboratifs.

Mots-clés :

– intelligence – conception – terminologie comparée – atelier collaboratif – approche culturelle- corpus comparables- didactique –

Abstract

The theme of the CIUTI conference in 2020 linked artificial intelligence and intercultural intelligence. The present article focuses on the pragmatic dimension of intercultural intelligence. The question of the meaning of intercultural intelligence and of the ways in which it can be put into practice is an acute one for the disciplines we teach at ISIT and leads to a didactic dimension, which aims to specify how we intend to awaken the intercultural intelligence of our students. In this sense, we present the contribution of comparative terminology, a discipline installed at the meeting point of two or more linguistic systems and two or more cultural systems and illustrate this contribution by a feedback on two collaborative workshops.

Keywords :

- intelligence - conception - comparative terminology - collaborative workshop - cultural approach - comparable corpora - didactics -

Parler de terminologie comparée, c'est parler de la terminologie qui se pratique entre deux langues ou davantage et relier cette discipline à la traduction. L'approche socioterminologique consiste à observer les termes dans une relation vivante avec leur milieu et à comprendre leur évolution en regard de l'histoire socio-économique et culturelle de leur lieu d'apparition et de circulation. La socioterminologie s'appuie sur la sociolinguistique, qui s'intéresse à l'évolution du vocabulaire dans les milieux sociaux, et met l'accent sur le vocabulaire spécialisé, s'intéressant à l'évolution de l'emploi des termes en langues de spécialité¹. Le vocabulaire spécialisé en usage dans une communauté donnée est étudié en interaction avec les différentes théories et pratiques en cours dans cette communauté. Quand des concepts produits dans une communauté voyagent dans une autre sans pour autant que cette autre communauté ne porte en elle l'ensemble des infrastructures sociales et des modes de pensée de la première, ils se heurtent parfois à des problèmes d'intégration, d'acculturation et ainsi naissent les défis de la terminologie multilingue.

À l'ISIT, la terminologie comparée est explorée sous forme d'ateliers de recherche collaborative aux deux années du master CIT (Communication interculturelle et traduction). En première année, l'atelier consiste à choisir un corpus bilingue ou multilingue comparable dans une thématique donnée et à en extraire de la terminologie (des mots, des syntagmes, des formules). Par corpus comparable, j'entends un ensemble de textes qui font partie d'un même genre textuel (journalistique ou institutionnel par exemple), le même niveau de spécialisation ou de vulgarisation (presse grand public ou presse spécialisée) et qui comportent un volume d'écrits similaire. Les étudiants font ensuite un état des lieux des différentes listes de termes obtenus lors des extractions puis comparent ces listes dans les différentes langues, essaient de trouver des équivalents de part et d'autre et pointent les lacunes ou les approximations. En deuxième année, ils prennent en charge une analyse plus approfondie en allant chercher les causes des différences linguistiques dans celles des infrastructures notionnelles et sociales des différentes communautés.

Je donnerai un exemple de chaque atelier.

Mon premier exemple vient d'un atelier collaboratif mené avec une quarantaine d'étudiants de master 1 en 2019. Afin de nous adosser à la thématique transversale de l'école concernant le climat, nous avons travaillé sur les éco-quartiers, des quartiers respectant les enjeux environnementaux, sociaux et économiques². Nous avons pris pour point de départ le site d'information bilingue de *Paris et Métropole aménagement* et particulièrement les pages consacrées à l'éco-quartier de Clichy-Batignolles³, l'un des plus grands projets de

¹ Pour une introduction à la socioterminologie, les étudiants sont invités à lire notamment Gaudin 2003, Gaudin 2005, Briu 2012, Humbley 2018 ; pour une introduction à la terminologie en relation avec la diversité culturelle, Rifal 2000.

² Le projet d'associer en ville le logement et les espaces verts a commencé à la fin du XIXe siècle avec les premières cité-jardins en Angleterre et en France dont l'éco-quartier est le lointain héritier. Il est aujourd'hui présenté comme un modèle pour la ville dans son ensemble qui devient une ville durable dans une perspective d'économies d'énergies et de consommation bas-carbone.

³ [L'éco-quartier | Clichybatignolles \(parisnetmetropole-amenagement.fr\)](http://l'eco-quartier.clichybatignolles.parisnetmetropole-amenagement.fr) (01/05/22). Ce site est désormais archivé mais reste accessible.

développement durable urbain sur le territoire parisien. Nous avons bénéficié de l'expertise de Cédissia About, Responsable innovation et bâtiment durable à la ville de Paris.

Après une extraction terminologique et une organisation des termes en domaines et en sous-domaines en étroits rapports entre eux (transports/mobilité, énergies, espaces verts, bâtiments, économie sociale), les étudiants ont cherché les équivalents anglais des termes français. Pour ce faire, ils se sont appuyés dans un premier temps sur la traduction anglaise partielle du site de l'éco-quartier de Clichy-Batignolles et dans un second temps sur d'autres sites d'éco-quartiers de pays de langue anglaise. Ils se sont rapidement rendus compte d'une différence entre la terminologie utilisée dans la page anglaise du site et celle utilisée dans les documents du corpus anglais.

La notion de mixité sociale (*social diversity*) notamment y est moins présente, même si on rencontre parfois les termes de *social sustainability* et de *social cohesion*⁴ ; certains termes présents sur la page en anglais du site de Clichy-Batignolles comme *social welfare* (aide sociale) ou *rental property investment* (investissement immobilier locatif) sont absents du corpus anglais. Une différence se fait sentir également dans la conception de l'écologie, « économie d'énergie (*energy saving*) » se trouve plutôt sous la forme plus englobante d'« *energy efficiency* (sobriété/efficacité énergétique) » dans le corpus anglais⁵ ; « *high energy-saving* » se rencontre sous la forme « *high energy performing (haute performance énergétique)* » dans le corpus anglais. D'autres exemples concernent le traitement des eaux de pluie, qui apparaît comme *rainwater* (eau de pluie qui tombe sur les toitures) sur le site et plutôt sous la forme de *stormwater* (eaux pluviales, accumulation des eaux dans les sols) dans le corpus anglais ; citons enfin le concept de *green space*, que l'on trouve dans le corpus anglais, et qui englobe à la fois l'espace vert et l'espace végétalisé.

Les étudiants ont été dès lors amenés à s'interroger sur la conception de la ville (s'agissait-il d'un projet de réhabilitation ou d'un nouveau quartier ?), sur le rôle qu'y tenait la mixité sociale et sur la conception écologique (Machline et al., 2016). Pour ce faire, ils et elles ont réalisé une arborescence dans chaque langue, permettant de visualiser à la fois les principaux termes en jeu dans la description d'un éco-quartier et la relation entre ces termes. Cet exercice permet une analyse fine des réalités linguistiques observées et organisées au plus près du réel (Voir annexe 1, figures 1 et 2). Quand le quartier de Clichy-Batignolles s'affiche comme « résolument mixte et agréable à vivre », les concepteurs visent à la fois une mixité fonctionnelle (bureaux, logements, commerces, équipement publics) et une mixité sociale grâce notamment à la présence de logements sociaux (*social housing*). Or, dans les éco-quartiers hors de France, la transition écologique de la ville n'est pas nécessairement pensée en y intégrant la dimension sociale ou ne l'intègre pas de la même façon (Adeli, 2018). Les obligations réglementaires attenantes à la conception, à la construction et à l'aménagement urbain partout sur la planète ont donné naissance à différents labels pour les éco-quartiers et s'il existe un ensemble de critères communs dans ces labels, chaque pays, chaque zone géographique insiste différemment sur tel ou tel de ces critères. Il n'existe pas un seul modèle d'éco-quartier : celui-

⁴ Remarquons que la notion d'« économie sociale et solidaire » apparaît sous la forme « social economy »

⁵ L'efficacité énergétique d'un logement comprend le confort thermique, les économies d'énergie et la réduction de l'impact environnemental.

ci est d'abord un quartier qui s'intègre dans un territoire urbain et doit être pensé selon le contexte historique, géographique, économique et démographique de ce territoire.

Dans cette expérience de terminologie collaborative, les étudiants ont développé une sensibilité à la différence de conception inscrite dans la différence des formes linguistiques, en l'occurrence la différence de conception de la ville durable dans les cultures française et anglo-saxonne. Ils ont interrogé les pratiques, les réglementations et les idées qui gouvernent l'éco-urbanisme dans les deux cultures, rejoignant le sens de l'intelligence comme observation et recueil d'informations, comme le soulignait Christine Durieux lors d'une intervention récente (2021). Leur travail est aujourd'hui visible sur le site *Ecourbanism Research Network*, à la rubrique Ressources⁶.

Le second exemple est issu d'un travail de recherche mené par trois étudiants de master 2 dans le cadre de la rédaction d'un mémoire de fin d'études⁷. Cette équipe s'est intéressée au thème du sport vecteur d'inclusion : « La terminologie de l'inclusion sociale dans le handisport : l'exemple des jeux paralympiques » (Le handicap avait été la thématique transversale de l'ISIT en 2018) (Voir annexe, figure 3). Ils ont travaillé sur des corpus comparables en français, anglais, arabe et russe, s'appuyant sur les textes présents sur les sites institutionnels des Jeux paralympiques, sur les sites d'associations handisport et plus largement sur des articles de presse. Les corpus ont été plus faciles à réaliser en français et en anglais qu'en russe et en arabe, la documentation et les publications en la matière étant moins importantes (russe) voire rares (arabe) dans ces deux langues. Les étudiants ont classé les termes en trois domaines, médical, sportif et sociologique, et se sont intéressés plus particulièrement au thème de l'inclusion qui les a conduits aux questions d'identité, de culture, de communauté et de valeurs.

Ils ont pu observer une grande homogénéité dans la dénomination des disciplines paralympiques, pour laquelle l'anglais et le français sont les deux langues officielles. Mais cette homogénéité se fissure dès que d'autres notions sont abordées⁸ et notamment celle de l'inclusion. C'est dans le corpus anglais que le terme apparaît le plus souvent, *inclusion* étant accompagné du terme *legacy* modulé sous différentes formes, *positive legacy*, *to do legacy*. En français, « héritage social » s'invite auprès d'« inclusif » et d'« inclusion ». En russe, au terme d'« inclusion » est préféré celui d'« адаптация (adaptation) », on parle de « адаптивные игры (jeux adaptés) » ou de « адаптивный спорт (sport adapté) » en faisant référence à des performances sportives de haut niveau de personnes en situation de handicap. On voit aussi

⁶ [Resources – EcoUrbanism Research Network](#) (vu le 07/07/2022)

⁷ *Le sport vecteur d'inclusion. La terminologie de l'inclusion sociale dans le handisport : l'exemple des Jeux Paralympiques*. Mémoire de Master 2 Communication interculturelle et traduction, Spécialisation « Terminologie » Présenté par : Diaby Yacouba, Elmanova Milena, Issa El Khoury Mya et dirigé par Pascale Elbaz.

⁸ Une étude des termes les plus utilisés dans les corpus donnent le résultat suivant : dans le corpus en français : jeux, handicap, sport, athlète, paralympique, personne, sportif, fauteuil, épreuve, compétition, social ; dans le corpus en anglais : *sport, paralympic, athlete, disability, people, social, impairment, inclusion, game* ; dans le corpus en russe : спорт (sport), игра (jeu), паралимпийский (paralympique), социальный (social), инвалид (personne en situation de handicap), возможность, качество (qualité), личность (personnalité), общество (société), потенциал (potentiel), спортивный (sportif) ; dans le corpus en arabe : paralympique, jeux, athlètes, fauteuils roulants, participation, compétition, sport, handicap, réadaptation, défi du handicap, faire face au handicap, volonté.

apparaître les notions de « социальная адаптация (adaptation sociale) », de « социальная интеграция (intégration sociale) » et de « реабилитация (réhabilitation) ». En arabe, on parle de « دم ج (inclusion) », de « أهيل إعادة (rééducation, réhabilitation) ».

Un autre thème fait surface dans les corpus français et anglais mais se retrouve beaucoup moins dans les corpus russe et arabe, c'est celui du paralympien présenté comme un « super-héro ». En français, les termes « héros », « super-héros », « homme bionique », « capacité surhumaine », « corps prothétique », « corps augmenté » se font jour. En anglais, on trouve *superhero*, *superhuman*. En arabe, le terme « héro » peut signifier « champion » et on note peu d'occurrences de « super-héro » mais plutôt le terme de « إرادة (volonté) » et les verbes « تحدي (défier) » et « مواجهة (faire face) » (au handicap). En russe, on parlera de « жизнестойкость (résilience) » et de « качество жизни (qualité de vie) », concepts liés au développement personnel et soulignant les changements positifs dans la personnalité d'un paralympien, mais également de « гиперкомпенсация (hypercompensation) », un terme plus ambivalent.

Dans ce deuxième exemple, l'exercice de recherche terminologique en quatre langues a permis de sensibiliser les étudiants non seulement au vocabulaire du sport paralympique et à la conception que chaque culture se fait de l'inclusion, mais aussi à la perception que les communautés se font des athlètes porteurs et porteuses de handicaps et à la différence dans l'acceptation des termes, au sein même des personnes porteuses de handicap. La présence et les interventions, lors de la soutenance du mémoire, de deux sportifs handisport de haut niveau, Benjamin Louis, champion de cecifoot et Guy Tisserand, pongiste handisport, ainsi qu'Adrien Balduzzi, expert auprès de la Fédération française de Handisport (FFH), ont permis aux étudiants de confronter leurs travaux avec le vécu quotidien des sportifs porteurs de handicaps.

Pour conclure, les ateliers collaboratifs et les mémoires de recherche en terminologie comparée permettent de sensibiliser les étudiants aux différences de conception et de perception que des communautés humaines se font d'objets, de phénomènes ou de processus concrets ou abstraits. Ces ateliers sont un moyen efficace, selon le témoignage des étudiants, pour développer leur intelligence collective interculturelle à partir d'une réflexion concrète sur les langues et sur les groupes humains qui les parlent. La différence entre ces deux dispositifs de recherche tient à la longueur de l'exercice (trois séances de deux heures dans un cas, une année dans l'autre) et au temps consacré à la compréhension des causes des différences observées sur le terrain : alors qu'en terminologie spécialisée, une séance en présence d'une personne experte suffira, une réflexion d'un an et la rédaction d'un mémoire de 50 pages bien articulé donneront aux étudiant.es une vue en profondeur du sujet. Il est à noter que, depuis deux ans, nous avons pris la décision de proposer la production de mémoire sur deux années, afin de privilégier le temps long de la réflexion. Les meilleurs mémoires sont ensuite publiés sur la plateforme HAL⁹, comme un premier travail de recherche.

⁹ Quatre mémoires en terminologie comparée peuvent être consultés sur HAL : [Exprimer le genre : les mots vecteurs d'inclusion ? - DUMAS - Dépôt Universitaire de Mémoires Après Soutenance \(cnrs.fr\)](#) ; [Jeux vidéo en ligne : l'apprentissage d'une nouvelle langue. Le cas des joueurs francophones - DUMAS - Dépôt Universitaire de Mémoires Après Soutenance \(cnrs.fr\)](#) ; [La terminologie de « Black Lives Matter » : lutte transculturelle contre le racisme ou médiatisation américanisée de nos sociétés européennes ? - DUMAS - Dépôt Universitaire de Mémoires Après Soutenance \(cnrs.fr\)](#) ; [Féminisme et néologismes - DUMAS - Dépôt Universitaire de Mémoires Après Soutenance \(cnrs.fr\)](#)

Remerciements

Cet article s'appuie sur plusieurs années de propositions académiques et d'expériences pédagogiques en cours de terminologie spécialisée et d'ateliers de recherche en terminologie, lesquels s'appuient sur un éco-système où les cours de master et l'initiation à la recherche se nourrissent mutuellement. Je voudrais ici remercier mes collègues de l'ISIT qui veillent à maintenir un parcours cohérent et favorable à la formation initiale des étudiants linguistes. Je voudrais remercier les étudiants eux-mêmes, qui par leur enthousiasme, leur sérieux et leur curiosité font progresser ces cours et ces ateliers chaque année, avec une mention spéciale pour celles et ceux qui ont accepté que je partage le fruit de leurs recherches et qui ont pris le temps de relire cet article avant soumission. Enfin, mes remerciements vont aux experts qui nous accompagnent dans cette quête toujours renouvelée d'une langue de spécialité au plus près du réel vécu, senti, bâti et qui donnent de leur temps lors d'un atelier ou d'une soutenance pour consolider la formation des étudiants.

Bibliographie

Briu, Jean-Jacques. 2012. « Ni les lexèmes ni les termes ne sont des pièces précises de systèmes parfaits », in *Terminologie (II) : comparaisons, transferts, (in)traductions*. Bern : Peter Lang, Collection Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues 17, 1-9.

Adeli, Rahil. 2018. « Social Sustainability: Answering to the Cohesion Needs of Globalized Cities » Posté le 31/01/2018 par Meg Holden. Vu le 16/05/2022.

[Social Sustainability: Answering to the Cohesion Needs of Globalized Cities – EcoUrbanism Research Network](#)

Durieux, Christine. 2020. « L'intelligence interculturelle : de la sémantique à la pragmatique », in *Ciuti Conference 2020 : Intelligence artificielle et intelligence interculturelle*, Table Ronde 9 Décembre 2020.

Gaudin, François. 2003. *La socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles : Duculot.

Gaudin, François. 2005. « La socioterminologie », in *Langages*, 157, 80-92.

Humbley, John. 2018. *La néologie terminologique*. Paris : La Lexicothèque.

Machline Elise, Pearlmutter David, Schwartz, Moshe. 2016. « Parisianeco-districts: low energy and affordable housing? », *Building Research & Information*, 46(6):636-652.

Rifal (Réseau international francophone d'aménagement linguistique). 2000. Terminologie et diversité culturelle, Terminologies nouvelles, Revue semestrielle coéditée par l'Agence de la francophonie et la Communauté française de Belgique, n° 21, juin 2000.

Webographie

Archive Clichy Batignolles Paris Métropole. Vu le 16/05/2022.

[L'éco-quartier | Clichybatignolles \(parisetmetropole-amenagement.fr\)](#) (01/05/22)

BedZED - the UK's first major zero-carbon community. Vu le 01/05/2022.

[BedZED - the UK's first major zero-carbon community – Bioregional](#)

What is Ecourbanism? EcoUrbanism Research Network. Vu le 01/05/22.

<https://ecourbanismresearchnetwork.com/>

[Resources – EcoUrbanism Research Network](#) (glossaire) vu le 07/07/2022

Eddington Cambridge. Vu le 01/05/2022.

<https://eddingon-cambridge.co.uk/>

ISO/TR 37121:2017(en)

Sustainable development in communities — Inventory of existing guidelines and approaches on sustainable development and resilience in cities. Vu le 01/05/2022.

[ISO/TR 37121:2017\(en\), Sustainable development in communities — Inventory of existing guidelines and approaches on sustainable development and resilience in cities](#)

Sustainable NI. <https://www.sustainableni.org/> Vu le 01/05/22.

Annexes

Annexe 1 Un exercice de conception et de visualisation formateur : l'arborescence terminologique bilingue

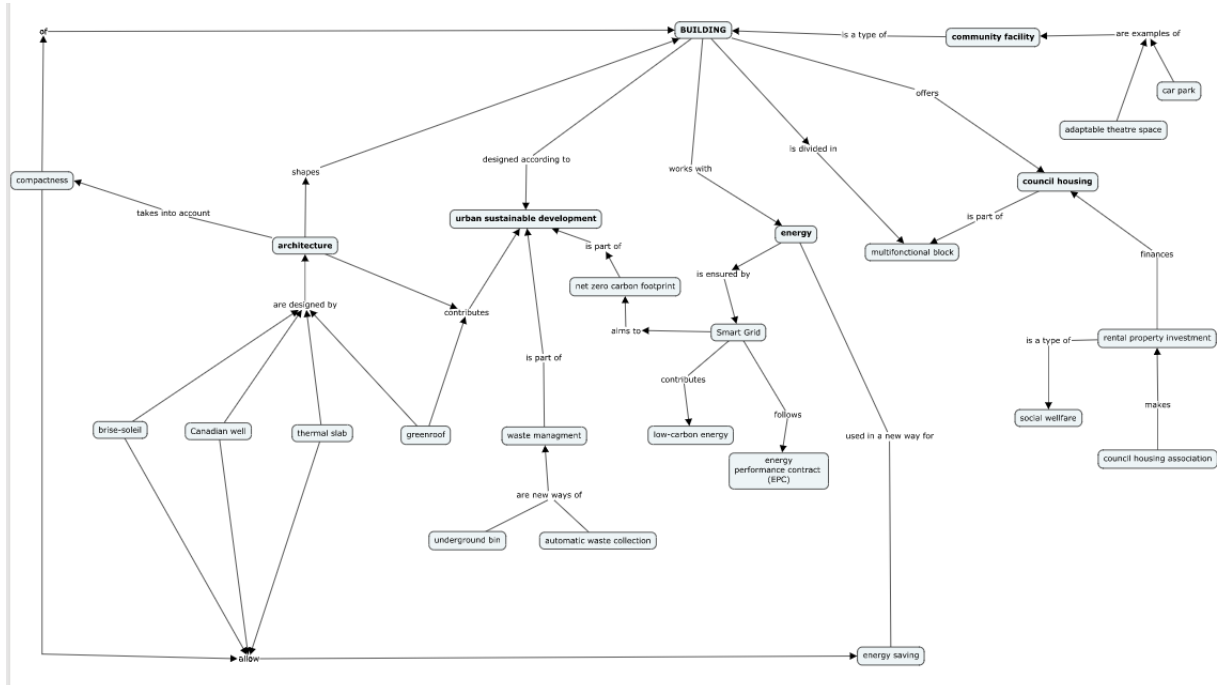


Figure 1 Arborescence en anglais des termes concernant le bâtiment sur le site de l'éco-quartier Clichy-Batignolles par Stéphanie Gavrillov, Sophie Eyssette, Rafaela Clavijo, Diana Forero Rojas et Orlando Garcia (2020)

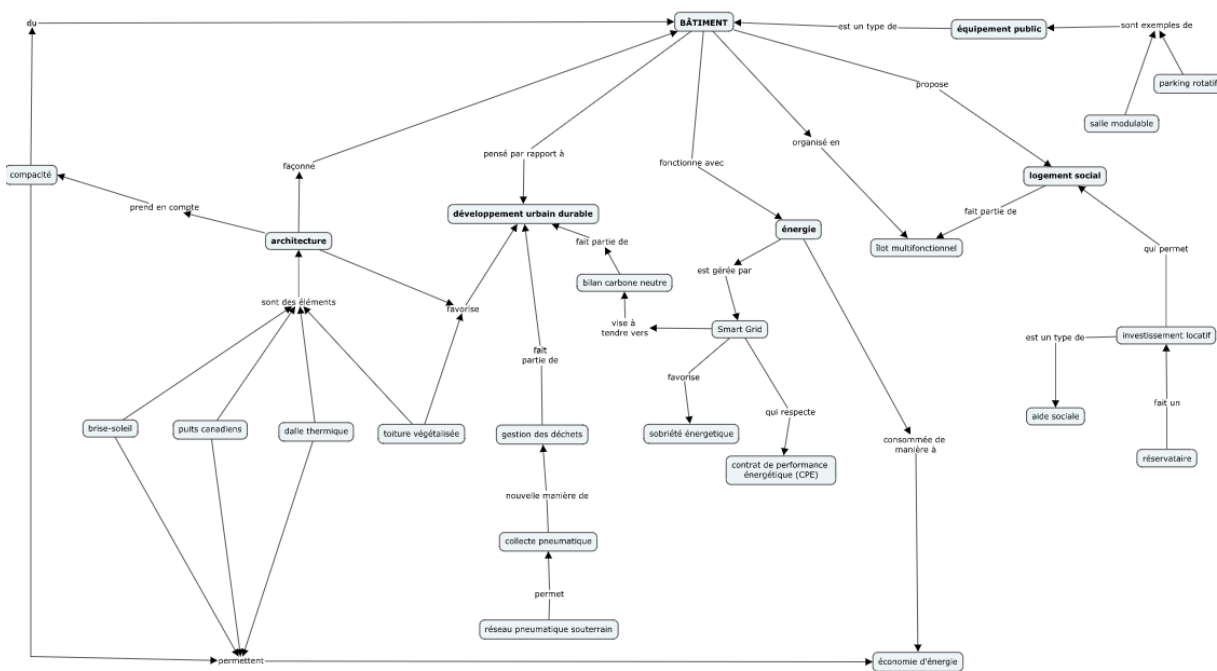


Figure 2 Arborescence des termes fr concernant le bâtiment sur le site de l'éco-quartier Clichy-Batignolles par Stéphanie Gavrillov, Sophie Eyssette, Rafaela Clavijo, Diana Forero Rojas et Orlando Garcia (2020)

Annexe 2 Un exercice de synthèse visuelle formateur : le poster scientifique

Le Sport vecteur d'inclusion

La terminologie de l'inclusion sociale dans le handisport : l'exemple des Jeux Paralympiques

Sport : an inclusion vector
The terminology of social inclusion in disabled sport: the example of the Paralympic Games

 **Handicap, inclusion, handisport**
Disability, inclusion, disabled sport



Problématique

Dans quelle mesure la terminologie du handisport en général, et des Jeux Paralympiques en particulier reflète-t-elle les évolutions en matière d'inclusion sociale des personnes en situation de handicap?



État de l'art :

Français :
Richard, R., Marcellini, A., Pappous, A., Joncheray, H., Ferez, S.
Construire et assurer l'héritage des Jeux olympiques et paralympiques.
Pour une inclusion sportive durable des personnes vivant des situations de handicap
University of Kent - Kent Academic Repository

Anglais :
Pappous, A., & Jeyacheya, J.
The 2012 Cultural Olympiad and Paralympic Games: an opportunity to challenge the archetypal, stereotypes of disability for good?
2011 - ICSSPE Bulletin No.61. Published online: <http://www.icsspe.org>

Arabe:
مدحت محمد أبو النصر
رعاية وتأهيل المعاقين من منظور تكاملي مع الإشارة إلى جهود بعض الدول العربية
Al Manhal, Jan 1, 2009 - Social Science

Russe :
Евсеев Сергей Петрович, Абалян Авак Генъевич
Спорт как фактор самореализации и повышения качества жизни лиц с ограниченными возможностями
2016, Вестник спортивной науки (2), 49-51.



Matériels et méthodes utilisés

Corpus
Extraction de termes en français, anglais avec TermoStat
Fiches terminologiques
en français, anglais, arabe et russe sur Excel



Хypoтeзeс

- 1) La terminologie du sport ne semble pas suffire pour signifier l'inclusion sociale
- 2) Afin de signifier l'inclusion sociale, il est nécessaire d'avoir recours à divers procédés linguistiques (glissement de sens, emprunt à d'autres domaines)
- 3) Le recours à des termes d'autres domaines relègue le discours sur la performance sportive au second plan



DIABY Yacouba 5CIT
diaby.yacouba@isitparis.eu
ELMANOVA Milena 5CIT
elmanova.milena@isitparis.eu
ISSA EL KHOURY Mya 5CIT
issaelkhoury.mya@isitparis.eu



Tutrice :
PASCALE Elbaz
Enseignante-chercheure
elbaz.pascale@isitparis.eu



Photo : Will Clayton
Blade Runner (Oscar Pistorius)
London Olympics 2012

Figure 3 Poster réalisé par Yacouba Diaby, Milena Elmanova et Mya Issa El Houry (2019)